

dar la más calurosa bienvenida a esta monografía de carácter documental, que es también un acertado homenaje que echábamos en falta en la lingüística hispánica de este siglo.

*María José Gallucci*

Luis BELTRÁN ALMERÍA, Marisa SOTELO VÁSQUEZ y Dolores THION SORIANO-MOLLÁ (coords.): *En el balcón de la Modernidad. Las culturas ante la tradición, lo popular y lo culto*, Barcelona, Calambur, 2015, 411 páginas.

*En el balcón de la Modernidad* recoge las comunicaciones que se presentaron en el segundo Congreso amparado por la Red Internacional de Culturas Populares Transpirenaicas que se celebró en Jaca entre los días 2 y 4 de octubre de 2013. En esta reunión científica, de nombre homónimo al título de este volumen, se abordaron cuestiones relativas a tres ejes fundamentales: las relaciones entre la cultura popular y la cultura académica, las relaciones entre ambas vertientes de la frontera natural que crean los Pirineos y los estudios acerca de esta región. Se observa, pues, a simple vista, una característica esencial a este grupo de trabajo: la interdisciplinariedad.

Este volumen, prologado por Leonardo Romero Tobar (pp. 11-15), se organiza en torno a seis capítulos que integran trabajos de investigadores procedentes de diversas universidades: Pau et des Pays de l'Adour, Navarra, Barcelona, Rovira i Virgili, Alcalá de Henares, Lleida, Santander, Zaragoza y Universidad Veracruzana (México). El primero y el último de dichos capítulos («Diálogos transpirenaicos: Francia-España» I y II) integran trabajos que muestran la unión entre ambas caras del Pirineo; el segundo («Costumbres y tradiciones populares: cultura y sociedad») se centra en aquellos aspectos propios de la cultura popular y de su visibilidad en la sociedad; el tercero («El mirador de la prensa») aborda el tema cultural desde la perspectiva del periodismo, mientras que el cuarto («Entre el canon y el público. Siglo XX»), por su parte, lo hace desde la óptica del receptor; el quinto («La Modernidad y la relación culto-popular») vincula las manifestaciones de la alta cultura con aquellas procedentes de los ámbitos más populares.

Con el objeto de limitarnos al espacio y, sobre todo, de ceñirnos a la temática que aborda el *Archivo de Filología Aragonesa*, en esta reseña vamos a destacar solamente algunas de las monografías que, directa o indirectamente, se orientan en esa dirección.

Béatrice Bottin, de la Université de Pau et des Pays de l'Adour, comenta en su colaboración «*Inessa de Gaxen* de Fernando Doménech Rico: un ejemplo de teatro fronterizo» (pp. 39-54), esta obra teatral en la que conviven tres lenguas: español, francés y euskera. La obra, que fue escrita y representada en los años 90, relata la vida de Inessa de Gaxen (siglos XVI-XVII), una mujer acusada de brujería y expulsada de diversas localidades por dicha condición; es la imagen de la eterna

desterrada, del miedo al inmigrante y a lo ajeno. En este espectáculo transfronterizo Fernando Doménech Rico quiso emprender una reflexión sobre cuestiones políticas y preocupaciones pasadas a través del filtro de la realidad contemporánea, es decir, abordar estos problemas borrando las fronteras espacio-temporales y culturales, pero también lingüísticas. Para conseguir que las tres lenguas funcionasen perfectamente encima del escenario, el director reunió a un grupo de actores españoles, franceses y vascohablantes, a los que dio libertad para participar en el montaje y en la adaptación del texto y también para introducir giros lingüísticos propios de su idioma materno con el objeto de realzar el carácter trilingüe de la obra. Uno de los problemas que presentaba el texto era la posible falta de comprensión por parte del público de algunas de las lenguas usadas en el relato; por ello, Fernando Doménech hizo uso de algunos procedimientos discursivos como la traducción. Por ejemplo, las respuestas que Inessa de Gaxen procura a sus interlocutores son resumidas y traducidas al resto de los personajes —y también al público— por el personaje del alcalde, quien entiende su lengua materna, el vasco. La mezcla de estas lenguas en el espectáculo se justifica por la presencia de personajes de distintas procedencias, pero su finalidad se inserta claramente en la voluntad del director por mostrar una realidad pluricultural y plurilingüe a pesar de que una lengua como el vascuence todavía no es considerada en los Siglos de Oro como una verdadera lengua, sino más bien como «un dialecto hablado y comprendido por una comunidad minoritaria, heterogénea y menospreciada» (p. 46). Béatrice Bottin indica que hoy en día no es difícil insertar varias lenguas en un mismo texto sin afectar a la comprensión del público gracias al sistema del subtítulo, y así, la convivencia de lenguas es usada por algunos creadores como elemento dramático; no obstante, «escasas creaciones asocian las tres lenguas que aquí mencionamos» (p. 54).

El trabajo de José Luis Calvo Carilla se centra en la figura del bajoaragonés Braulio Foz («Braulio Foz: el diálogo con la cultura francesa», pp. 55-68), autor de la celeberrima *Vida de Pedro Saputo*, pero también de numerosos ensayos, de obras teatrales y de artículos periodísticos que ponen de relieve la capacidad de este personaje para ser testigo de la época en la que le tocó vivir y de los ideales de progreso y libertad con los que se identificaba. El objetivo de Calvo Carilla es, tal y como él señala, presentar la influencia que la cultura francesa tuvo en el pensamiento de Braulio Foz y cómo el debate que este mantuvo con dicha civilización gala «le sirvió para perfilar y definir sus propias posiciones intelectuales» (p. 57). Braulio Foz, al igual que Larra, sintió y reflejó el materialismo del mundo y su cinismo, y desarrolló unas libertades que a veces resultaron incómodas al poder político, académico y religioso. El autor de Fórnolos siempre estuvo atento a las novedades editoriales y a las aportaciones culturales recientes, por lo que Calvo Carilla lo destaca como un personaje conocedor de su tiempo y, al mismo tiempo, muy crítico con él. Asimismo, se puede observar en sus obras lo que el investigador de la Universidad de Zaragoza denomina «vectores de irradiación de la cultura transpirenaica de su tiempo» (p. 65). De hecho, en el periódico que este fundó, el *Eco de Aragón* (1838-1842), son constantes las alusiones al país vecino en facetas muy prácticas y cotidianas de la vida como el modo de erradicar las plagas de los campos. No obstante, Calvo Carilla subraya que, a pesar de que

para Braulio Foz la modernidad y el progreso estaban necesariamente ligados a una ideología francesa que intentó asimilar, no siempre aprobó dichas ideas procedentes del otro lado de los Pirineos. Un ejemplo de ello se observa en que este autor consideraba la armonía social de los Fueros aragoneses más avanzada que las leyes que sustentaban la Revolución Francesa.

La poesía y la lengua chesa se dan la mano, admirablemente, en la figura de la poetisa Rosario de Ustáriz (Valle de Hecho, 1926-2009) en el trabajo de José María Enguita Utrilla que lleva por título «Naturaleza y poesía en la obra de Rosario de Ustáriz» (pp. 95-123). Desde el siglo XIX hasta la actualidad diversos autores procedentes del Valle de Hecho, bello lugar del Pirineo occidental oscense, han compuesto obras, de mayor o menor calidad literaria, en cheso; a ello debe sumarse la iniciativa del Ayuntamiento de la Villa de Hecho para promover la creación literaria en dicha lengua con los Premios Val d'Echo desde 1982 y en sucesivas convocatorias. Además del conocido Veremundo Méndez Coarasa, dentro de esta nómina de autores cabe destacar a Rosario de Ustáriz, quien «ya en la madurez de su vida fue desarrollando una obra sosegada y constante hasta el final de sus días» (p. 98). El Prof. Enguita ha descubierto en su producción numerosas designaciones chesas que corresponden al ámbito de la naturaleza, tema privilegiado en la obra de la poetisa, no solo como inspirador sino como escenario ambiental donde transcurre la acción. Aparte de designaciones topónimicas (*Forquiello*, *Peñaforca*, *ibón de Estanés*, *lo cerro lo Baño*, *plano de Brigeda*, etc.), en los poemas de Rosario Ustáriz aflora un rico vocabulario cheso en el que figuran voces pertenecientes a las distintas áreas de significado implicadas en la vida cotidiana de los habitantes de ese valle pirenaico: así, accidentes topográficos y configuración del terreno (*arbessa* 'campo extenso de labor situado en la llanura', *badina* 'remanso de un río', *cingla* 'precipicio', *galoxa* 'arroyo que se desprende en cascada desde los neveros', *ibón* 'lago de origen glaciar', *galox* 'regato'); fenómenos atmosféricos (*boira* 'niebla', *chelar* 'helar', *greña* 'niebla en Peñaforca cuando sopla el cierzo', *plevia* 'lluvia', *sucarratina* 'terreno quemado'); especies botánicas (*arañón* 'fruto del espino negro o endrino', *chinebro* 'enebro', *chordón* 'frambuesa', *cucuto* 'prímula con forma de narciso pequeño', *galbarda* 'fruto del escaramujo', *yesca* 'hongo usado para encender fuego en el monte'); animales (*algardacho* 'lagarto', *betiello* 'becerro', *cardelina* 'jilguero', *saltapericos* 'saltamontes', *sarrio* 'rebeco'). En varias ocasiones estas voces son empleadas por Rosario Ustáriz en un sentido metafórico y, de este modo, se descubre en ellas una interpretación simbólica que alude a su actitud personal ante la vida o a las circunstancias de la vida diaria. Según el Prof. Enguita, las composiciones de esta poetisa se alejan con frecuencia del carácter exclusivamente localista, sin prescindir por ello de los recursos lingüísticos que le brinda la fabla chesa. Un cuidado exquisito en la expresión formal y en la selección de voces chesas hacen del poemario de Rosario Ustáriz una de las muestras más representativas dentro de la producción literaria aragonesa en habla vernácula. Tanto los poemas de Rosario de Ustáriz como las contribuciones de otros autores del valle en las últimas décadas «ponen de manifiesto que la fabla chesa goza de plena vitalidad en nuestros días» (p. 121).

María Antonia Martín Zorraquino analiza la literatura oral a través de dos cuentos tradicionales de Fraga y Terrindes en «Continuidad y discontinuidad en

la tradición oral de Aragón y La Mancha: el tipo de *Las tres naranjas*» (pp. 153-180); su objetivo es mostrar la continuidad universal del cuento folclórico, pero también su individualidad. Los cuentos que transcribe y comenta la Dra. Martín Zorraquino —*La reina i la mora (RM)* y *El dulzor de la naranja (DN)*— tienen el mismo contenido esencial, buena parte de los motivos folclóricos y el mismo núcleo temático; además, ambos muestran una variación lingüística propia de diferentes modalidades dialectales dependientes del nivel (diastrático) y del registro lingüístico (diafásico). No obstante, manifiestan diferencias en torno a la variación interna del relato y a las entidades de las variedades lingüísticas implicadas, pues en el texto fragatí aparecen dos lenguas, el catalán y el castellano, mientras que el correspondiente a Terrindes solamente se expresa en castellano. Según señala la autora, «el cuento tiene un alma oral» (p. 161) y así es lógico que los contadores maticen el discurso mostrando su propia idiosincrasia dialectal y sociocultural. De este modo, *La reina i la mora* se sirve en su mayor parte el catalán occidental con rasgos propios de esta modalidad como los artículos *lo ~ los* frente a *el ~ els* (aunque con polimorfismo), los demostrativos (*aqu*)*est*, (*aqu*)*eix*, *aquell ~ aquells*, las formas verbales en *-e* (en lugar de *-a*) para la tercera persona del singular del presente de indicativo (*mire*, *agarre*, *arribe*) y del imperfecto de indicativo (*ere*, *ana(v)e*, *arriba(v)e*). Asimismo, también muestra rasgos propios del fragatí como la pérdida de *-v-* intervocálica en el imperfecto de indicativo de la primera conjugación: *canta(v)e* > *cantae*. En lo que respecta al léxico, aporta voces propias del catalán occidental frente al oriental (*xiquet* ‘niño’, *espill* ‘espejo’, *puga* ‘púa’), voces locales (*allavons* ‘entonces’, *dixar* ‘dejar’, *dentrar* ‘entrar’), voces anticuadas o arcaísmos mantenidos en zonas dialectales (*roba* ‘ropa’, *palàcio* ‘palacio’) y castellanismos (*feo*, *majo*, *majet*, *paloma*). Por su parte, en *El dulzor de la naranja* los rasgos propiamente dialectales son menos marcados, de modo que es preferible hablar aquí de realizaciones vulgares o realizaciones orales comunes a todo el dominio hispánico: pérdida de *-d* en *usté*, pérdida de *-d-* en los participios de pasado (*sentío*, *preguntao*), pérdida de *-r-* en *para* (*pa*), asimilación de /r/ a /l/ (*partila*, *peinala*), pérdida de *-r-* en el infinitivo en contacto con el clítico («al *terminase* el camino»), aféresis en *travesar*, *a + por* marcando dirección («viene una hechicera a por agua»). En este sentido, no está marcado dialectalmente, pero sí diastráticamente. La Dra. Martín Zorraquino hace hincapié en el cambio de código que se produce de manera muy clara en el *La reina i la mora*: el castellano se introduce en algunos fragmentos, casi siempre en discurso directo y frecuentemente en verso; en *El dulzor de la naranja* se mantiene el castellano en todo momento; sin embargo, también descubre la combinación de la prosa con formulillas rítmicas o rimadas. Esta alternancia de registros es frecuente en el cuento oral y responde a razones estilísticas, es decir, viene determinada «por un deseo de realzar la palabra mágica en determinadas situaciones de interacción comunicativa que crean misterio, tensión o efectos distintos de distinta índole en el seno del cuento» (p. 169).

Marta Giné-Janer analiza cómo las formas discursivas de obras escritas por franceses en la época de la Guerra de la Independencia contribuyen a modelar la imagen de España en Francia («Aspectos estilísticos de la tradición y de la intertextualidad en textos literarios franceses sobre la *Guerra de la Independencia*»,

pp. 317-341). Para ello recoge un corpus textual basándose en la calidad literaria de las obras, en autores con distintas opciones ideológicas y autores que han sido criados en España junto con autores que vivieron los hechos en primera línea con el fin de obtener una visión amplia de los sucesos. Los textos analizados son memorias, autobiografías, relatos de viaje...; es decir, narraciones retrospectivas organizadas. Así, Marta Giné-Janer analiza textos de Rocca, Stendhal, Napoleón, Quinet, Sand e Hugo. Para su análisis se centra en los aspectos descriptivos de estas obras, en la voluntad historiográfica de los autores y en los clichés que estos manejan para presentar el panorama español. Dicho análisis está a menudo combinado con la introducción de pasajes sacados de las obras originales para proporcionar al lector ejemplos convenientes con los que respaldar sus afirmaciones. Aun teniendo en cuenta las diferencias que presentan, todos los autores estudiados aportan una visión del mundo subjetiva, una visión en la que el *yo* es parte inherente en el transcurso de los hechos; no obstante, la mayoría de ellos tiene también una voluntad historiográfica, una clara voluntad de realismo; se preocupan por la situación social y política de España y presentan análisis críticos. En definitiva, para Marta Giné-Janer, «los escritores [...] son conscientes de que la palabra es un instrumento y que el estilo modifica lo que se cuenta y lo hace existir: el discurso es un poder prometeico que tanto puede ser de compromiso como de manipulación» (p. 340).

*Elena Albesa Pedrola*

María del Carmen HORNO CHÉLIZ, Iraide IBARRETXE ANTUÑANO y José Luis MENDÍVIL GIRÓ (eds.): *Panorama actual de la ciencia del lenguaje. Primer sexenio de Zaragoza Lingüística*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2016, 427 páginas.

Son dos aspectos los que singularizan el libro que presentamos, *Panorama actual de la ciencia del lenguaje*. El primero de ellos es su carácter divulgativo, y el segundo, su concepción multidisciplinar del lenguaje. Ambos aspectos están estrechamente relacionados con el espíritu del Seminario Permanente de Zaragoza Lingüística, pues los capítulos del presente libro constituyen una selección de las conferencias que ha organizado el grupo de investigación Psylex de la Universidad de Zaragoza a lo largo de sus primeros seis años de existencia.

En términos generales, puede decirse que el objetivo de divulgación se cumple con éxito notable, pues la mayoría de los capítulos resultan accesibles para un lector no especializado en la terminología propia de la lingüística, la genética, la matemática, la psicología o la arqueología. Igualmente, la mayoría de los autores presentan un breve estado de la cuestión de su disciplina y objeto de estudio, lo que resulta, en mi opinión, la mayor contribución de este libro: es muy difícil que el lector no se sienta atraído por, al menos, alguno de los temas que se le presentan y tome la iniciativa de llegar a conocer más sobre ellos.